

RESOLUCIÓ PER LA QUAL ES RESOLEN LES INADMISSIONS I ELS DESISTIMENTS DE LA SEGONA CONVOCATÒRIA PER A LA TRADUCCIÓ D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA I OCCITANA (EN LA SEVA VARIETAT ARANESA)

Ref. 02/ L0127 U10 TRD_INADM_DEST_2a C

Fets

1. Per resolució del director del Consorci Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut Ramon Llull), de 28 de juliol de 2025 (DOGC núm. 9467, de 31 de juliol de 2025) s'obre la segona convocatòria per a la concessió de subvencions, en règim de concurrència competitiva, per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).
2. Les sol·licituds presentades en el termini establert a la convocatòria de referència consten a l'expedient.
3. En data 17 de novembre de 2025 es reuneix la comissió de valoració per analitzar i avaluar les sol·licituds presentades.

Fonaments de dret

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya.
3. La resolució de data 22 de gener de 2025 (DOGC núm. 9337, de 27 de gener de 2025) per la qual es dona publicitat a l'Acord del Consell de Direcció de data 16 de gener de 2025 pel qual es modifiquen les bases que han de regir la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).
4. Els articles 21, 94.1 i 94.4 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques.
5. La base 12 que regeix la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).
6. La base 12.3 de les bases disposa que correspon a l'òrgan instructor resoldre sobre la inadmissió i el desistiment de les sol·licituds presentades.
7. La base 12.4 de les bases esmentades estableix que sens perjudici del desistiment previst en la base 11.4, qualsevol persona sol·licitant pot desistir per escrit de la seva sol·licitud de subvenció, abans de la concessió, i l'òrgan instructor l'ha d'acceptar.

Resolc,

1. Inadmetre les sol·licituds de subvenció que es detallen en l'annex I.



Doc.original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
02/12/2025

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 02/12/2028

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



09EF35CK0Y7URSE3V6MY73M466L61RS2

Data creació còpia:
02/12/2025 18:00:08

Pàgina 1 de 7

2. Declarar el desistiment de la sol·licitud de subvenció que es detalla en l'annex II.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques i amb l'article 19 dels estatuts de l'Institut Ramon Llull, es pot interposar recurs d'alçada davant de la persona titular de la Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en què tingui lloc la publicació d'aquesta resolució.

L'òrgan instructor

La gerent de l'Institut Ramon Llull



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
02/12/2025

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 02/12/2028

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



09EF35CK0Y7URSE3V6MY73M466L61RS2

Data creació còpia:
02/12/2025 18:00:08

Pàgina 2 de 7

ANNEX I

L0127 U10 N-TRD 1625/25-2

Sol·licitant: Ahmet Serbetci
Traductor: Samra Kisakol
Data de finalització: març 2026
Activitat: Traducció de *Un final feliç* de Roser Ametlla al turc
Import sol·licitat: 4.800,00 €
Import subvencionable: 0,00 €
Puntuació: 0
Import atorgat: 0,00 €

S'inadmet la sol·licitud en aplicació de la base 2 de les bases que regeixen la convocatòria, atès que el sol·licitant no compleix els requisits establerts. La petició ha estat presentada per Ahmet Serbetci, però la documentació aportada -en particular, els contractes- figura signada per Pol Yayinevi Sherhati, que és l'editorial responsable de l'edició de l'obra.

D'acord amb les bases, només les editorials poden sol·licitar aquesta línia d'ajut. En no coincidir la persona sol·licitant amb l'editorial que ostenta els drets i subscriu els contractes, la sol·licitud no pot ser admesa a tràmit.

L0127 U10 N-TRD 1757/25-2

Sol·licitant: Ediciones Octaedro S.L.
Traductor: Manuel León Urrutia
Data de finalització: juny 2025
Activitat: Traducció de *La pau s'aprèn* de Cécile Barbeito al castellà
Import sol·licitat: 2.469,45 €
Import subvencionable: 0,00 €
Puntuació: 0
Import atorgat: 0,00 €

S'inadmet la sol·licitud d'acord amb la base 1.3 de les bases reguladores, atès que l'editorial Ediciones Octaedro S.L. incompleix els requisits establerts. Aquesta base determina que només són subvencionables les obres que no hagin estat publicades abans de la finalització del termini de presentació de sol·licituds.

En aquest cas, la data de publicació de l'obra *La pau s'aprèn*, de Cécile Barbeito, és anterior al tancament del termini de presentació de sol·licituds, circumstància que la situa fora dels supòsits admesos per la convocatòria. En conseqüència, la sol·licitud no pot ser admesa a tràmit.

L0127 U10 N-TRD 1758/25-2

Sol·licitant: Ediciones Octaedro S.L.
Traductor: Manuel León Urrutia
Data de finalització: gener 2025
Activitat: Traducció de *Soc gran i encara puc. Parlem de persones de +60* de Maria Jesús Comellas Carbó al castellà
Import sol·licitat: 1.735,95 €
Import subvencionable: 0,00 €



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
02/12/2025

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web csv.gencat.cat fins al 02/12/2028

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



09EF35CK0Y7URSE3V6MY73M466L61RS2

Data creació còpia:
02/12/2025 18:00:08

Pàgina 3 de 7



Puntuació: 0
Import atorgat: 0,00 €

S'inadmet la sol·licitud d'acord amb la base 1.3 de les bases reguladores, atès que l'editorial Ediciones Octaedro S.L. incompleix els requisits establerts. Aquesta base estableix que només són subvencionables les obres que no hagin estat publicades abans de la finalització del termini de presentació de sol·licituds.

En aquest cas, l'obra *Soc gran i encara puc. Parlem de persones de +60* de María Jesús Comellas Carbó, ja havia estat publicada en una data anterior al tancament del termini de presentació. Aquesta circumstància la situa fora dels supòsits admesos per la convocatòria. En conseqüència, la sol·licitud no pot ser admesa a tràmit.

L0127 U10 N-TRD 1807/25-2

Sol·licitant: Ahmet Serbetci
Traductor: Samra Kisakol
Data de finalització: març 2026
Activitat: Traducció de l'obra *Un final feliç* de Roser Ametlla al turc
Import sol·licitat: 3.000,00 €
Import subvencionable: 0,00 €
Puntuació: 0
Import atorgat: 0,00 €

S'inadmet la sol·licitud en aplicació de la base 2 de les bases que regeixen aquesta convocatòria, atès que el sol·licitant no compleix els requisits establerts. La petició ha estat presentada per Ahmet Serbetci, però la documentació aportada -en particular, els contractes- figura signada per Pol Yayınevi Sherkatı, que és l'editorial responsable de l'edició de l'obra.

D'acord amb les bases, només les editorials poden sol·licitar aquesta línia d'ajut. En no coincidir la persona sol·licitant amb l'editorial que ostenta els drets i subscriu els contractes, la sol·licitud no pot ser admesa a tràmit.

L0127 U10 N-TRD 1814/25-2

Sol·licitant: Éditions Nathan
Traductor: Juliette Lemerle
Data de finalització: abril 2025
Activitat: Traducció de l'obra *Todo lo que necesitas saber sobre los caballos* de Lucas Riera al francès
Import sol·licitat: 437,00 €
Import subvencionable: 0,00 €
Puntuació: 0
Import atorgat: 0,00 €

S'inadmet la sol·licitud atès que incompleix la base 2 de les bases reguladores de la convocatòria, que estableix que només es subvencionen traduccions d'obres originals en català o occità (aranès), o bé d'originals en provençal quan es tracti de lírica medieval catalana. L'obra objecte de la traducció no està escrita originalment en català, motiu pel qual la sol·licitud s'inadmet.



Doc.original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
02/12/2025

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 02/12/2028

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



09EF35CK0Y7URSE3V6MY73M466L61RS2

Data creació còpia:
02/12/2025 18:00:08

Pàgina 4 de 7

L0127 U10 N-TRD 1862/25-2

Sol·licitant: Elidia

Traductor: Marie Costa

Data de finalització: abril 2026

Activitat: Traducció de l'obra *Els gitanos catalans de França*, d'Eugeni Casanova, al francès

Import sol·licitat: 14.494,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Puntuació: 0

Import atorgat: 0,00 €

S'inadmet la sol·licitud presentada per l'editorial Elidia per a la traducció al francès de l'obra *Els gitanos catalans de França*, d'Eugeni Casanova, atès que incompleix la base 1.3 de les bases reguladores de la convocatòria de subvencions per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (aranès).

La base 1.3 estableix que la remuneració prevista al contracte entre l'editor i el traductor no pot estar supeditada a la concessió de la subvenció de l'Institut Ramon Llull.

L'editorial Elidia presenta un contracte en què s'indica que la validesa del contracte i l'import de la traducció queden condicionats a l'obtenció de la subvenció, fet que incompleix les bases.

L0127 U10 N-TRD 1863/25-2

Sol·licitant: Elidia

Traductor: Marie Costa

Data de finalització: abril 2026

Activitat: Traducció de l'obra *Canigó Blues*, de Carles Serrat, al francès

Import sol·licitat: 4.011,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Puntuació: 0

Import atorgat: 0,00 €

S'inadmet la sol·licitud presentada per l'editorial Elidia per a la traducció al francès de l'obra *Canigó Blues*, de Carles Serrat, atès que incompleix la base 1.3 de les bases reguladores de la convocatòria de subvencions per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (aranès).

La base 1.3 estableix que la remuneració prevista al contracte entre l'editor i el traductor no pot estar supeditada a la concessió de la subvenció de l'Institut Ramon Llull.

L'editorial Elidia presenta un contracte en què s'indica que la validesa del contracte i l'import de la traducció queden condicionats a l'obtenció de la subvenció, fet que incompleix les bases.

L0127 U10 N-TRD 1864/25-2

Sol·licitant: Elidia

Traductor: Marie Costa

Data de finalització: setembre 2026

Activitat: Traducció de l'obra *Seré el teu mirall*, de Lluís-Anton Baulenas, al francès

Import sol·licitat: 5.796,00 €


Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
02/12/2025

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web csv.gencat.cat fins al 02/12/2028

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ


09EF35CK0Y7URSE3V6MY73M466L61RS2

Data creació còpia:
02/12/2025 18:00:08

Pàgina 5 de 7



Import subvencionable: 0,00 €
Puntuació: 0
Import atorgat: 0,00 €

S'inadmet la sol·licitud presentada per l'editorial Elidia per a la traducció al francès de l'obra *Seré el teu mirall*, de Lluís-Anton Baulenas, atès que incompleix la base 1.3 de les bases reguladores de la convocatòria de subvencions per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (aranès).

La base 1.3 estableix que la remuneració prevista al contracte entre l'editor i el traductor no pot estar supeditada a la concessió de la subvenció de l'Institut Ramon Llull. L'editorial Elidia presenta un contracte en què s'indica que la validesa del contracte i l'import de la traducció queden condicionats a l'obtenció de la subvenció, fet que incompleix les bases.

L0127 U10 N-TRD 1873/25-2

Sol·licitant: Vizi Publishing and Education Joint Stock Company
Traductor: Loan Nguyen Phuong
Data de finalització: desembre 2025
Activitat: Traducció de l'obra *Llestos per aprendre*, d'Àngels Navarro, al vietnamita
Import sol·licitat: 472,00 €
Import subvencionable: 0,00 €
Puntuació: 0
Import atorgat: 0,00 €

S'inadmet la sol·licitud d'acord amb la base 1.2 de les bases reguladores de la convocatòria de subvencions per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (aranès), la qual estableix que no són objecte de subvenció les obres escolars ni les obres en què el text actua principalment com a suport de les imatges.

L'obra *Llestos per aprendre*, d'Àngels Navarro, correspon a un llibre escolar de fitxes adreçat al públic infantil i, per tant, s'inclou en els supòsits d'exclusió previstos per la convocatòria. En conseqüència, la sol·licitud no pot ser admesa a tràmit.

L0127 U10 N-TRD 1932/25-2

Sol·licitant: Mondadori Libri S.p.A.
Traductor: Amaranta Sbardella
Data de finalització: març 2026
Activitat: Traducció de l'obra *Ramona, adéu*, de Montserrat Roig, a l'italià
Import sol·licitat: 2.324,00 €
Import subvencionable: 0,00 €
Puntuació: 0
Import atorgat: 0,00 €

S'inadmet la sol·licitud de subvenció presentada per Mondadori Libri S.p.A. per la traducció de l'obra *Ramona, adéu*, de Montserrat Roig, a l'italià, atès que el formulari de sol·licitud s'ha presentat fora de termini.



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
02/12/2025

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 02/12/2028

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



09EF35CK0Y7URSE3V6MY73M466L61RS2

Data creació còpia:
02/12/2025 18:00:08

Pàgina 6 de 7



ANNEX II

L0127 U10 N-TRD 1798/25-2

Sol·licitant: Valer Editora, Livraria e Distribuidora Ltda.

Traductor: Saturnino José Valladares López

Data de finalització: octubre 2026

Activitat: Traducció de l'obra *Jazz* d'Àngeles Gregori Parra al portuguès

Import sol·licitat: 5.000,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Puntuació: 0

Import atorgat: 0,00 €

El sol·licitant manifesta expressament la seva voluntat de desistir de la subvenció en data 5 de novembre de 2025. S'accepta el desistiment presentat.



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
02/12/2025

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web csv.gencat.cat fins al 02/12/2028

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



09EF35CK0Y7URSE3V6MY73M466L61RS2

Data creació còpia:
02/12/2025 18:00:08

Pàgina 7 de 7